



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER

hiệp thông
& PHỤC VỤ

TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

CHÚA NHẬT LỄ HIỆN XUỐNG

8-6-2025



ĐẠI LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG

Giáo Hội & thế giới đang rất cần Chúa Thánh Thần

Ga 20:19-23

Sống trong một thế giới sự ác lan tràn, súng chưa ngừng bắn, đạn tiếp tục rơi, lòng nghi kỵ giữa các dân tộc vẫn không thuyên giảm, sự dối trá vẫn còn ngự trị khắp nơi. Ngay chính trong Giáo hội, sự rạn nứt chia rẽ vẫn chực chờ đầu đó, sự mất lòng tin giữa một số các vị chủ chăn và giáo dân đang dần nảy sinh bởi nhiều nguyên nhân như luân lý, cai quản, hay chính trị. Nhiều tín hữu cũng chỉ mãi miết kiếm tìm của cải vật chất thay vì tìm kiếm Chúa; trong tay họ thay vì quyển Kinh Thánh và chuỗi tràng hạt Mân côi là iPhone, iPad. Họ chỉ lắng nghe tiếng gọi của vật chất, của bạc tiền thay vì lắng nghe tiếng Chúa, tiếng của nhau, v.v...

Người ta đặt câu hỏi: Phải chăng Chúa Thánh Thần đã vắng bóng trên mặt đất nên giờ đây Ngài im hơi lặng tiếng, không còn hoạt động trong Giáo hội, không còn hướng dẫn con người, không còn ưa thích ngự trong lòng người tín hữu là đền thờ của Ngài, không còn muốn canh tân Giáo hội Chúa Ki-tô và bộ mặt trái đất này nữa? v.v... Hay, phải chăng con người lảng tai, điếc lác hay cố tình bưng tai bịt mắt mà không còn nghe thấy Chúa Thánh Thần nói với họ, không còn có thể lắng nghe tiếng nói của nhau?

Thực tế ngày hôm nay trên thế giới có quá nhiều bất hòa, trong Giáo hội, những người tin vào Thiên Chúa đang sống trong bối cảnh có quá nhiều chia rẽ. Tiếng kêu gọi sống chung,

Lạy Thánh Thần, xin ngự đến canh tân địa cầu!

hòa bình trên trái đất vang lên hàng ngày trên mọi thông tin đại chúng. Nhưng chiến tranh vũ trang và tôn giáo vẫn chưa ngừng nghỉ, không những thế ngày một gia tăng với qui mô rộng lớn và hiện đại dẫn đến tàn ác hơn.

Tất cả chúng ta, những người được kêu gọi kết nối nhưng lại thấy mình bị rạn nứt trong tương quan với nhau, bị mê hoặc bởi sự thờ ơ và bị áp bức bởi sự cô đơn. Chiến tranh và xung đột xảy ra quá nhiều, thật không thể tưởng tượng được sự ác mà con người gây ra cho đồng loại! Đức Hồng Y Raniero Cantalamessa đã thốt lên giữa Đền thờ Thánh Phê-rô như tiếng chuông rung rung vào ngày thứ Sáu Tuần Thánh 2/4/2021 rằng: "Tình huynh đệ được xây dựng từ chúng ta... Tình huynh đệ đại đồng bắt đầu với tình huynh đệ trong Giáo Hội Công Giáo... và tình huynh đệ này đang bị thương tổn! Chiếc áo chùng của Chúa Ki-tô đã bị xé thành những mảnh do những chia rẽ giữa các Giáo Hội Ki-tô, nhưng điều không kém trầm trọng hơn, đó là mỗi mảnh áo của Chúa thường bị xé thành những mảnh khác nữa..."

Quả thật, kẻ thúc đẩy sự thù địch của chúng ta là Ác Thần "kẻ chia rẽ". Vâng, dĩ trước và vượt trên sự dữ cũng như sự đổ vỡ của chúng ta, có một ác thần "lừa dối cả trái đất" (Ap. 12.9). Hẳn ưa thích đối kháng, bất công, vu khống, đó là niềm vui của hắn. Và, đối mặt với sự xấu xa của sự bất hòa, thì những nỗ lực của chúng ta để xây dựng sự hòa hợp là không đủ.

Như thế, ở cao điểm của Lễ Vượt Qua, của ơn cứu độ, Chúa Giê-su trút hơi thở, nghĩa là đã tuôn đổ Thần Khí tốt lành của Người trên thế giới thụ tạo để kháng cự thần dữ. Thần Khí tốt lành ấy là Chúa Thánh Thần, Đấng chống lại tinh thần chia rẽ vì Ngài là sự hài hòa, là Thần Khí hiệp nhất vốn đem lại bình an. Ngài mang đến cho thế giới sự hài hòa; do đó Ngài "điều khiển dòng thời gian và canh tân bộ mặt trái đất" (Gaudium et spes, 26; Tv 104,30). Ngay từ ban đầu, và mọi lúc, Ngài đã làm cho các thực tại được tạo dựng chuyển từ hỗn độn sang trật tự, từ phân tán sang liên kết, từ rối ren sang hài hòa. Đây là phong cách của Chúa Thánh Thần. Đó là lý do, trước lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống, chúng ta tha thiết kêu cầu Ngài xuống trên thế giới của chúng ta, trong cuộc sống chúng ta và trước mọi chia rẽ! Phải khẳng định rằng, thế giới và Giáo hội hôm nay đang cần đến Chúa Thánh Thần hơn bao giờ hết.

Cùng với Mẹ Maria và toàn thể các thánh trên Trời, chúng ta cùng cầu nguyện: "Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài hãy đến. Xin cho chúng con biết lắng nghe Chúa Thánh Thần và lắng nghe nhau." Amen. **Lm. Antôn Nguyễn Văn Độ**

HÂN HOAN ĐÓN CHÀO
TÂN LINH MỤC QUÂN
NHIỆM, CHA NGUYỄN
MINH VIỆN, SDB



Cha bề trên tỉnh dòng Saledieng đã thông báo Cha Nguyễn Minh Viện SDB được bài sai tới Giáo xứ St. Luke lãnh nhận trách vụ là linh mục phó xứ và quản nhiệm Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh.

Cộng Đoàn hân hoan tạ ơn Chúa trước tin vui này và cầu nguyện cho ngài và sứ vụ mới của ngài.

Hiện cha Nguyễn Minh Viện đang làm phó xứ tại giáo xứ Sts. Peter and Paul, tổng giáo phận San Francisco. Ngài sẽ chính thức nhận sứ vụ mới vào đầu tháng 7.

Theo bài sai mới của nhà dòng, cha Phaolô Trần Đức Hùng được gởi đến giúp giáo xứ Corpus Christi, San Francisco. Ngài sẽ từ biệt Cộng Đoàn để lãnh trách nhiệm mới vào đầu tháng 7.

Cộng Đoàn cũng hân hoan đón chào cha Thomas Thodukulam và thầy Nguyễn Minh Tú được nhà dòng gởi đến chăm lo mục vụ cho giáo xứ và cộng đoàn chúng ta.



CHÚA NHẬT VIII MÙA PHỤC SINH NĂM C LỄ HIỆN XƯƠNG - 08-06-2025

BÀI ĐỌC I: Cv 2, 1-11

"Các vị được tràn đầy Chúa Thánh Thần và bắt đầu lên tiếng nói".

Trích sách Tông đồ Công vụ.

Khi đến ngày lễ Ngũ Tuần, tất cả các môn đệ đều tề tựu một nơi, bỗng từ trời phát ra tiếng động như tiếng gió mạnh thổi đến, lửa vào đầy nhà nơi họ đang sum họp. Lại có những lưỡi như thể bằng lửa xuất hiện và rải rác đậu trên từng người. Hết thảy mọi người đều được tràn đầy Chúa Thánh Thần, và bắt đầu nói tiếng khác nhau tùy theo Thánh Thần ban cho họ nói.

Khi ấy, cư ngụ tại Giêrusalem, có những người Do-thái đạo đức từ khắp các nước dưới gầm trời tụ về. Nghe tiếng ấy phát ra thì đoàn lũ tuân đến, tâm trí bối ngỡ, vì mỗi người đều nghe các môn đệ nói tiếng thổ âm của mình. Mọi người đều sửng sốt và bối ngỡ nói rằng: "Nào tất cả những người đang nói đây không phải là người Galilê ư? Nhưng tại sao mỗi người chúng tôi lại nghe họ nói tiếng bản xứ của chúng tôi: Chúng tôi là người Parthi, Mêđi, Êlam, Mêsopotamia, Giuđêa, Cappadôcia, Pônô, Tiểu Á, Phrygia, Pamphylia, Ai-cập, Lybia, cận Cyrênê, và người Rôma cư ngụ ở đây, là Do-thái và tông giáo, là người Crêta và Á-rập, chúng tôi đều nghe họ nói tiếng của chúng tôi mà ca tụng những kỳ công của Thiên Chúa!"

[Mọi người đều sửng sốt bối ngỡ nói với nhau rằng: "Thế này nghĩa là gì?" Nhưng lại có người khác nhạo báng rằng: "Họ đây rượu rồi".] **Đó là lời Chúa.**

ĐÁP CA

**LẠY CHÚA, XIN SAI THÁNH THẦN CHÚA ĐẾN,
VÀ XIN CANH TÂN BỘ MẶT TRÁI ĐẤT (c. 30).**

1. Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa. Lạy Chúa là Thiên Chúa của con, Ngài quá ư vĩ đại! Lạy Chúa, thực nhiều thay công cuộc của Ngài! Địa cầu đầy dẫy loài thụ tạo của Ngài.
2. Ngài rút hơi thở chúng đi, chúng chết ngay và chúng trở về chỗ tro bụi của mình. Nếu Ngài gởi hơi thở tới, chúng được tạo thành, và Ngài canh tân bộ mặt trái đất.
3. Nguyên vinh quang Chúa còn tới muôn đời, nguyên cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa. Ước chi tiếng nói của con làm cho Chúa được vui; phần con, con sẽ hân hoan trong Chúa.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 3b-7. 12-13

"Trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể".

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rinô.

Anh em thân mến, không ai có thể nói "Đức Giêsu là Chúa" mà lại không do Thánh Thần. Vậy có nhiều thứ ân sủng, nhưng chỉ có một Thánh Thần. Có nhiều thứ chức vụ, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều thứ công việc, nhưng chỉ có một Thiên Chúa, là Đấng làm mọi sự trong mọi người. Sự xuất hiện của Thánh Thần được ban cho từng người, tùy theo lợi ích.

Cũng như chỉ có một thân thể nhưng có nhiều chi thể, mà các chi thể tuy nhiều nhưng chỉ là một thân thể, thì Chúa Kitô cũng vậy. Vì chưng trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể, cho dù là Do-thái hay dân ngoại, nô lệ hay tự do: tất cả chúng ta đã uống trong một Thánh Thần. **Đó là lời Chúa.**

CA TIẾP LIÊN

Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến,
và tự trời toả ánh quang minh của Ngài ra!
Lạy Cha kẻ cơ bần, xin Ngài ngự đến;
Đấng ban ân huệ, Đấng soi sáng tâm hồn, xin ngự đến!
Lạy Đấng an ủi tuyệt vời,
là khách trọ hiền lương của tâm hồn,
là Đấng uỷ lạo dịu dàng.
Chúa là sự nghỉ ngơi trong cảnh lâm than,
là niềm an ủi trong lúc lệ rơi.
Ồi sự sáng chứa chan hồng phúc,
xin chiếu soi tràn ngập tâm hồn tín hữu của Ngài.
Nếu không có Chúa trợ phù,
trong con người còn chi thanh khiết, không còn chi vô tội.
Xin Chúa rửa sạch điều nhơ bẩn, tưới gội chỗ khô khan,
và chữa cho lành nơi thương tích.
Xin uốn nắn điều cứng cỏi, sưởi ấm chỗ lạnh lùng,
chinh đốn lại chỗ trật đường.
Xin Chúa ban cho các tín hữu,
là những người tin cậy Chúa, được ơn bảy nguồn.
Xin ban cho họ được huân nghiệp nhân đức,
được hạnh phúc cứu độ và được hoan hỉ đời đời.

Alleluia Alleluia!

**LẠY CHÚA THÁNH THẦN, XIN XUỐNG TRÀN
NGẬP TÂM HỒN CÁC TÍN HỮU CHÚA, VÀ XIN
NHÓM LỬA TÌNH YÊU CHÚA TRONG LÒNG HỌ.**

PHÚC ÂM: Ga 20, 19-23

"Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con: Các con hãy nhận lấy Thánh Thần".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Vào buổi chiều ngày thứ nhất trong tuần, những cửa nhà các môn đệ họp đều đóng kín, vì sợ người Do-thái, Chúa Giêsu hiện đến, đứng giữa các ông và nói rằng: "Bình an cho các con!" Khi nói điều đó, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn Người. Bấy giờ các môn đệ vui mừng vì xem thấy Chúa. Chúa Giêsu lại phán bảo các ông rằng: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con". Nói thế rồi, Người thổi hơi và phán bảo các ông: "Các con hãy nhận lấy Thánh Thần, các con tha tội cho ai, thì tội người ấy được tha. Các con cầm tội ai, thì tội người ấy bị cầm lại". **Đó là lời Chúa.**

BẢY ƠN CỦA CHÚA THÁNH THẦN



Sau khi sống lại, Chúa Giêsu Phục Sinh thổi hơi ban Thánh Thần cho các môn đệ: "Anh em hãy nhận lãnh Thánh Thần..." (Ga 20:22), đó chính là một lời tuyên bố công khai rằng vì yêu thương loài người, sau khi cứu chuộc con người, Thiên Chúa tiếp tục tuôn đổ Thánh Thần của Ngài xuống trên tất cả chúng ta, ngang qua Giáo Hội, để giúp chúng ta nên thánh mỗi ngày.

Với 7 ơn huệ của Chúa Thánh Thần, Đấng Ban Sự Sống sẽ khai mở cho tâm trí của chúng ta, củng cố ý chí của chúng ta và đốt cháy trong tâm hồn của chúng ta lửa yêu mến Thiên Chúa.

1-ƠN KHÔN NGOAN = The Gift of Wisdom: Giúp ta ít bận tâm đến những sự đời này và quan tâm nhiều hơn đến Thiên Chúa và sự sống thiêng liêng của ta. Ơn Khôn ngoan khiến ta có thể có kinh nghiệm thân tình với Thiên Chúa. Thánh Thần giúp ta gặp Thiên Chúa bằng cách giúp ta đi ra khỏi mình để đến với tha nhân. Người khôn ngoan thì tìm được bình an và biết cách sống hoà bình với anh chị em.

Lạy Chúa Thánh Thần, thần linh sự khôn ngoan. Những khi tâm trí con người cố định bám chặt vào một con đường, xin đến giúp tâm trí con người thoát ra khỏi vòng cố định đó. Soi dẫn tâm trí nhận ra con đường chương trình của Thiên Chúa muốn trong đời sống mình.

2-ƠN THÔNG HIỂU (thông minh) = The Gift of Understanding: Giúp ta nhìn ra và tránh được những nguy hiểm cho linh hồn ta và cho lợi ích thiêng liêng của ta. Người nhận biết sự thật, yêu mến Chúa sẽ ra sức sống ngay thẳng.

Lạy Chúa Thánh Thần, thần linh sự thông hiểu. Xin đến giúp con người không chỉ nghe hay đọc Lời Chúa, nhưng còn biết nhận ra sứ điệp Chúa nhắn nhủ cùng đem ra thực hiện trong đời sống cụ thể hằng ngày.

3-ƠN HIỂU BIẾT = The Gift of Knowledge: Giúp ta nắm bắt và thực hành những chân lý Nước Trời và có đời sống vui tươi, biết chấp nhận sầu khổ, gian nan.

Lạy Chúa Thánh Thần, thần khí sự hiểu biết. Xin đến giúp con người chúng con nhận ra luật lệ của công trình tạo dựng thiên nhiên, để sử dụng xây dựng đời sống trở nên có ích lợi.

4-ƠN LO LỢI (chỉ bảo) = The Gift of Counsel: Giúp chúng ta chọn lựa điều làm đẹp lòng Thiên Chúa và có lợi cho chính chúng ta. Người có ơn lo liệu thì có lòng thương xót, biết quan tâm đến người khác, chọn phương thế tốt khi đối xử với tha nhân. Và như thế đem lại lợi ích cho chính mình.

Lạy Chúa Thánh Thần, Thần linh ân đức biết lo liệu, nhiều khi tâm trí con người xoay quanh luẩn quẩn như một vòng tròn vào một điểm, sống trong hồ nghi không sao tìm ra được lối thoát khỏi vòng xoáy đó. Xin

Q/G CHÚA NHẬT 01/06/2025:

\$2,199.00

**Q/G II CHÚA NHẬT 08-10-2023 CHO ĐỊA PHẬN
(CATHOLIC COMMUNICATION CAMPAIGN)**

D/S QUÝ HỘI ĐOÀN BÀN HÀNG GÂY QUỸ TRUNG TÂM

1	GIÁO LÝ DỰ TÒNG	\$1,500.00
2	BÁN MỰC ỚNG (CHỊ HIỂU)	\$183.00

PT CURSILLO NGÀNH VIỆT NAM GIÁO PHẬN STOCKTON

Mời gọi Giáo dân trong Cộng đoàn gia nhập Phong Trào Cursillo với điều kiện phải tham dự "Khóa 3 Ngày", "Khóa 3 Ngày" năm nay được tổ chức:

1. *Giáo phận Sacramento (hạn chót ghi danh 01/08/2025):*

- **Khóa Nam** ngày 25/09/2025 - 28/09/2025

- **Khóa Nữ** ngày 02/10/2025 - 5/10/2025

2. *Giáo phận San Jose (hạn chót ghi danh 30/06/2025):*

- **Khóa Nam** ngày 21/08/2025 - 24/08/2025

- **Khóa Nữ** ngày 28/08/2025 - 31/08/2025

Muốn biết thêm chi tiết và "Đơn Ghi Danh Tham Dự" xin liên lạc: **Antôn Nguyễn Văn Luật (209) 915-7798**

giúp tâm trí chúng con thoát ra khỏi vòng luẩn quẩn chật hẹp của vật chất, cùng sẵn sàng nghe lời khuyên nhủ khuyến khích vươn lên.

5-SỨC MẠNH (chịu đựng) = The Gift of Fortitude: Ban cho ta sức mạnh để vượt thắng mọi sự khó khăn, chịu đựng mọi đau khổ khi làm việc bổn phận. Người có ơn sức mạnh. Có sức mạnh biết cương quyết trước mọi cám dỗ, thử thách, ngược đãi, thắng vượt sợ hãi, ngay cả cái chết.

Lạy Chúa Thánh Thần, thần linh sức mạnh, qua ơn đức sự khôn ngoan và biết lo liệu, Chúa Thánh Thần giúp con người hiểu nhận ra ý Thiên Chúa muốn sắp đặt trong đời sống. Xin đến giúp chúng con có sức mạnh chống trả lại sự cám dỗ thúc đẩy từ bên ngoài cũng như từ bên trong thâm tâm, cùng can đảm lội ngược dòng nước chống lại cám dỗ quyến rũ bất chính.

6-ƠN ĐẠO ĐỨC = The Gift of Piety: Giúp chúng ta yêu mến Thiên Chúa một cách thâm thiết, thân tình hơn và giúp ta làm mọi sự vì yêu mến Thiên Chúa. Người có ơn đạo đức thì luôn giữ luật lệ vì lòng mến và sống tôn trọng người khác, trở nên người hiền lành

Lạy Chúa Thánh Thần, thần khí lòng đạo đức. Xin đến giúp tâm hồn chúng con khi gặp những đau khổ, thử thách buồn phiền, không kêu than trách Thiên Chúa, nhưng biết thắc mắc: Lạy Chúa, Chúa muốn nhắn bảo điều gì cho con qua biến cố sự việc này?

7-ƠN KÍNH SỢ = The Gift of Fear: Gọi lên trong ta lòng tôn kính Thiên Chúa và tất cả những gì liên quan đến Người, đồng thời khiến chúng ta loại bỏ mọi quyến luyến đam mê của cái trần thế khi nó làm mất lòng Người. Người có ơn kính sợ thì sống đơn giản, tiết độ, khao khát sự công chính, biết kiềm chế ham muốn và làm chủ bản năng, làm chủ mọi đam mê.

Lạy Chúa Thánh Thần, thần khí kính mến Chúa. Xin đến giúp chúng con trên mọi nẻo đường đời sống biết thắc mắc tìm theo ý Thiên Chúa hơn theo ý riêng mình muốn. Xin củng cố tâm hồn chúng con sẵn sàng kính trọng trật tự trong công trình sáng tạo thiên nhiên, nhận biết ra Thiên Chúa là chủ thiên nhiên và bảo vệ gìn giữ mọi loài được tạo dựng trong đó.

 Nails Supply Complete Nails Supply & Equipments Open: Sunday Friday: 8:00am - 5:00pm Closed: Saturday Tel: (209) 473-8028 8135 West Lane Stockton CA 95210	UNITED AUTO REPAIR DOMESTIC & FOREIGN CARS Specializing in ... ELECTRICAL * TUNE-UPS All Makes & Models * Brakes * Clutch * Air Conditioning * Computer Analyzing COMPLETE AUTO REPAIR 400 N. El Dorado Stockton . 941-3210	Fresh Cut Salon Full salon service for Men, Women & Children - Styling Hair Cut - Perms, Hi-Lights and Color - Complete Line of Products OPEN 7 DAYS A WEEK FROM 9:00am - 7:00pm Sunday 9:00am - 6:00pm 1304 E. Hammer Lane # 6 Stockton, CA 95210 (209) 475-9278	PHAM IMMIGRATION N.S. TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ 615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606 (510) 251-1299 San Jose: (408) 977-0928 Stockton: (209) 983-9586 Sacramento: (916) 995-6553 Email: phamimmigration@yahoo.com Chuyên Môn Về Di Trú Và Bảo Lãnh Thân Nhân
SÀI GÒN BAY 5756 Pacific Ave Stockton CA 95207 (209) 477-5972 Mon - Sat: 9am-11pm Sun: 9am - 9pm Phở Bắc HOA VIỆT -Breakfast -Lunch & Family Dinners 7945 N. West Lane Stockton CA 95210 (209) 473-8704	TRUNG TÂM NHẮN KHOA NGUYỄN HOÀNG QUỲNH 1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E STOCKTON, CA 95207 (209) 476-7040 Khám mắt tổng quát Đủ loại kính và contact lenses SIGNATURE NAILS & SPA LODI Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ. Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc: 209-918-4223	NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D. FAMILY MEDICINE 2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144 75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485 7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380 Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in Geriatrics, Family Medicine. Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D. CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN “HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU”	
HOÀNG KIM LLC Nhận - Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam.. - Đặt vé máy bay. - Làm Visa và Passport Việt Nam. Bán: - Dầu gió xanh - Sữa Ensure, Entrust. - Gạo ST25, bao tay cho nalis..... Address: 8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210 +1 (209) 346-2917	HILLTOP PHARMACY TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM ANDY CAO, PHARM.D (CAO NGUYEN VIET) Pharmacy Manager 4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10 STOCKTON, CA 95207 Open M-F: 9am - 5pm * Sat&Sun: Closed TEL: 209-851-2162 FAX: 209-851-2935 PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ	Financial Consultant & Managing General Agency 1150 Murphy Ave #235 * San Jose, CA 95131 SY NGUYEN - Over 20 Years Helping California Clients Achieved Their Retirement Goals - Đã giúp hơn 1000 customers sở hữu các chương trình hưu trí & nhân thọ. - GIÀU KIẾN THỨC + GIÀU KINH NGHIỆM + UY TÍN + TẬN TÂM => HAPPY CUSTOMERS! (408) 677 - 1604 LifePartners3M@gmail.com Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được... - Những chương trình miễn thuế cho hưu trí - Những phương pháp giảm thuế lợi tức - Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời - Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & cá nhân - Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k) 401(k) Plan for Business Owners 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hưu dài hạn. - Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí	
A Plus Rx Pharmacy Inc. 7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210 (Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn) Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880 Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt) Mon - Fr: 9am-5pm Sat & Sun: Closed	NHÀ CHO THUÊ 1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton 2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool XIN LIÊN LẠC (209) 918-4223 hoặc (209) 915-4229	kw SILICON CITY TIMOTHY CHAU GROUP MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ - Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali. - Chuyển làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà. - Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí. LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY! TIMOTHY CHAU 408.475.6767 DREA 0322405 NMLS# 333075 TRANG TIÊU 916.913.6687 DREA 0140158	
DIGITAL PRINTING Nhận Design và in: - BUSINESS CARD - BROCHURES/ FLYERS - POSTERS/ POSTCARDS - BANNERS & more..... Contact: Richard Nguyen Text: 209-361-6194 Call : 209-390-1838 Email: digitalservice621@yahoo.com	BELAGIO NAIL SPA, Riverband (gần Modesto) CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG GIÁ CAO, TIP CAO Xin Liên Lạc PHƯƠNG (209) 447-2099	Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc: Lê Hòa (916) 236-7849	THÔNG THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM. QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM XIN LIÊN LẠC THÔNG (209) 373-6203 (10% SẼ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)
Trang Quảng Cáo liên lạc: Hoàng Thơm (209) 351-3996 or Nguyễn Đình Sang (209) 361-6194 Email: sangqn@gmail.com	CẦN THỢ NAILS TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC (Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ) CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC. [209] 689-8433 - [209] 223-7858	CẦN THỢ NAILS STOCKTON CẦN THỢ NAILS GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU Thật lòng, xin gọi TINA (209) 609-0445	Trang Quảng Cáo liên lạc: Hoàng Thơm (209) 351-3996 or Nguyễn Đình Sang (209) 361-6194 Email: sangqn@gmail.com